

-persbericht-

Astori Amsterdam vertaalt Argentijnse liederen en tango's op debuutalbum

15/12/2020 | Aan het begin van het Piazzolla-jaar (in 2021 wordt zijn honderdste geboortejaar gevierd) verschijnt vrijdag 29 januari 2021 het debuutalbum *Verhalen uit Buenos Aires* van het jonge kamermuziekensemble Astori Amsterdam. Het album bevat beroemde Argentijnse liederen en tango's van onder meer Carlos Gardel, Astor Piazzolla en Mercedes Sosa. Opvallend: de liederen zijn in het Nederlands vertaald, door Jan Boerstoeel, Paula Patricio en, zangeres van Astori Amsterdam, Sterre Konijn. "Argentijnse muziek is vaak zeer emotioneel maar kent ook subtiele, poëtische en beeldende teksten. Voor het album hebben we vooral gezocht naar de verhalende liederen. Als je weet waar de liedjes over gaan, komen ze zoveel dieper bij je binnen. Dat ervaren we zelf, maar horen we ook vaak na optredens." Astori Amsterdam bestaat naast Sterre Konijn uit accordeonist Vincent van Amsterdam, violiste Wiesje Nuiver en contrabassist James Oesi.

Chiquilín de Bachín van Astor Piazzolla werd vertaald door Jan Boerstoeel en heet op het album *Kleine man*. "Een hartverscheurend lied", zegt Vincent van Amsterdam. "Het beschrijft het leven van een straatjongen in Argentinië. Een jaar of acht zal hij zijn. Hij verkoopt rozen. Een schrijnend maar ook een poëtisch verhaal. De armoede en de uitzichtloosheid van zijn bestaan wil hij niet onder ogen zien. Hij ontkent om te overleven."

Mercedes Sosa

Alfonsina en de zee is de vertaling van *Alfonsina y el Mar*, één van de bekendste liederen van Mercedes Sosa. Het gaat over de Argentijnse dichteres Alfonsina Storni. Zij maakte een einde aan haar leven door de zee in te lopen en niet meer terug te keren. In dit lied wordt ze in slaap gezongen door kleine octopusjes en doen zeepaardjes rondedansjes om haar heen. Sirenen dragen haar over koralen paden. De gehele zee ontfermt zich over haar. Het lied *Ballade voor een dwaas* is van een ander kaliber. Je zou het een ode aan de zotheid kunnen noemen. Een dwaas bezoekt een vrouw en nodigt haar uit om mee te gaan in zijn waanzinnigheid. Tegelijkertijd vraagt hij haar van hem te houden zoals hij is, in al zijn gekheid. Sterre Konijn: "Het is absurdistisch, maar ook vurig en gevoelig. De waanzin wordt bejubeld. Eén van mijn persoonlijke favorieten." Het album bevat ook instrumentale klassiekers als *La Muerte del Ángel*, *Adiós Nonino*, en *Invierno Porteño*.

Over Astori Amsterdam

Astori Amsterdam wil graag muziek en verhalen vanuit de hele wereld vertalen en dichtbij het Nederlandse publiek brengen. Het viertal kruipt daarvoor in de huid van de dichters en vertaalt hun verhalen naar het Nederlands. Alle vier de leden hebben klassieke wortels, timmeren ook solistisch stevig aan de weg en zijn stuk voor stuk sterke persoonlijkheden. "We benutten elkaars kracht", zegt Vincent van Amsterdam. "Ook onze contrabassist James Oesi speelt bijvoorbeeld sololijnen of een dubbelsolo met viool. Dan doe ik op mijn accordeon graag een stapje terug." Astori Amsterdam is voornemens om komend seizoen met *Verhalen uit Buenos Aires* de theaters in te gaan. Voor de toekomst hebben ze de ambitie om meer programma's te maken met verhalen in het Nederlands. Lees meer op www.astori-amsterdam.com.

Verhalen uit Buenos Aires | Astori Amsterdam

Het album verschijnt op vrijdag 29 januari 2021 en is onder meer verkrijgbaar via www.astori-amsterdam.com.

Noot voor de redactie: voor meer informatie kunt u contact opnemen met Johan Kloosterboer van De Nieuwsmakelaar. Telefoon 06-52 626 907, e-mail johan@nieuwsmaakelaar.nl.